Koṭumpāḷūr, Mūvarkōyil, time of Bhūti Vikramakesarin, no year

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSKotumpalur00001

Repository: Koṭumpāḷūr (tfa-kotumpalur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSKotumpalur00001.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-09-29 11:09 (783a257), last modified 2026-09-29 11:09 (783a257)

Summary

Donation of a *maṭha* by Bhūti Vikramakesarin and provisions for the cult of Maheśvara by the same in the temple that he had founded.

Palaeographic description

Distinction between medial *i* and *ī*, medial *o* and *au*.

Edition

〈Zone 1: Wall of Maṇḍapa〉 〈A1〉 [...] (hi)raṇya〈A2〉 [...] pati [2+]〈A3〉 [...] yair a〈A4–A22〉 [19 lost lines]〈A23〉 [...] (ha)raṇa [2+]〈A24〉 [...] ḥ pāṇḍya〈Zone 2: Wall of Vimāna〉〈B1〉-nātha-gaja-yūtha-haraḥ purāsīt· ൹

1. Śārdūlavikrīḍita

tad-vaṁśyaḥ para-vīrajin maḷava-jic chrī〈B2〉-vīra-tuṁgo 〈’〉muto
jāto 〈’〉smād ati-vīra Ity anupamas tasmād abhūt saṁ〈B3〉ghakṛt·
Asmāc chrī-nṛpa-kesarī vivavṛdhe yo bāla Ev-oragai〈B4〉s
tat-sūnuḥ para-durgga-marddana Iti khyātas sa vātāpi-jit· ๑

2. Anuṣṭubh

tasya samar-ābhirā〈B5〉maḥ
putras sutrāma-tejasaḥ
Adhirāja-maṁgalājau
yo nijaghāna c(ā)〈B6〉ḷukkiM

3. Vasantatilakā

tasy-ācyutaṁsya kamal-eva sarasvat-īva
panm-o¡t!〈d〉bhavasya girij-eva〈B7〉 harasya sākṣāt·
preyasy abhūd anupam-eti yath-ārttha-nāmnā
śrī-coḷa-rāja-du〈B8〉hitā yadu-vaṁśa-ketoḥ ๑

4. Śārdūlavikrīḍita

tasyām asya babhūva bhūtir aparām minnāmaḷ-ākhyā〈B9〉n dadhan·
śrīmān-vikrama-kesar-īti samare labdh-ānya-nāmā nṛpaḥ ๑

5. Sragdharā

kāverī〈B10〉-vāri śoṇaṁ samakṛta rudhiraiḥ pallavasya dhvajinyāḥ
yo vīro〈B11〉vīra-pāṇḍyaṁ vyajayata samare vañci-veḷ-an=tako 〈’〉bhūt· ๑

6. Anuṣṭubh

matt-āri-sāmajā〈B12〉(n) hatvā
vasan vikrama-kesarī
koṭumpāḷūr-ppur-ādr-īndra-
-māḷikā-vivar-odare ๑

7. Śārdūlavikrīḍita

〈B13〉vidvat-kalpatarau kṣit-īśvara-kara-dvandv-āMbuj-endau bhuvaṁ
yasmin śāsati〈B14〉 medinī-jaya-ramā-śrī-kīrtti-vāg-vallabhe
taikṣṇyan netra-yuge bhruvoś cala〈B15〉natā keśeṣu kārṣṇyan tanau
tanvīnān tanut-ābhavat stana-yuge cāny-onya〈B16〉-(saṁpīḍa)naM ๑

8. Gīti

tasy-ābhūtān devyau kaṟṟaḷi-vara-guṇa-samāhvaye satyau
〈B17〉 kaṟṟaḷir abhavaj jananī parān=tak-āditya⟦varmmaṇo⟧-kamra-kamrāṇāM

9. Anuṣṭubh

Ātreya〈B18〉-gotra-jaś śrīmān
māthuro [◡̯] pāragaḥ
vidyā-rāśes tapo-rāśeś
śi〈B19〉ṣyo śrī-{bhu}mallik-ārjjunaḥ ൹

10. Anuṣṭubh

(vimāna)-trayam Utthāpya
pratiṣṭhāpya maheśvaraM
〈B20〉 sva-nāmnā priyayo(r) nnāmnā
tasmai so 〈’〉dād bṛhan-maṭhaM ൹

11. Anuṣṭubh

tasmai kālamukhā〈B21〉[◡] na-
yati-mukhyāya yādavaḥ
prādād ekādaśa-grāma-
-vinibandhaM bṛhan-maṭhaM ൹

12. Vasantatilakā

〈B22〉 pañcāśatām asita-vaktra-tapo-dhanānāM
bhuktyai bṛhan-maṭha [◡–] (gu)ra〈B23〉ve sa rājā
naivedya-gandha-kusum-ākṣata-dhūpa-dīpa-
-(tā)Mbū(la) [–◡◡]〈B24〉[◡–◡] maheśvarasya ൹

Apparatus

〈B17〉 parān=takāditya⟦varmmaṇo⟧kamrakamrāṇāM ◇ IPS; S; SII • The letters *varmmaṇo* are ”deleted”, as noted by C. Schmid on the spot in 2015, by superscript small horizontal bars. The deletion of these three syllables make the verse metrically correct.

Translation

〈A24–B1〉

7.

While this Kalpataru for the sages, this moon for the lotuses who are the two hands of kings of the earth, this favorite of the earth, of victory, of brilliance, of fortune, of glory, of eloquence, governed the earth,
The only sharpness was found in the pair of eyes of delicate women, instability in their eyelashes, darkness in their hair, weakness in their bodies, and mutual pressure in their pairs of breasts.

8.

His virtuous wives were named Kaṟṟaḷi and Varaguṇā ;
Kaṟṟaḷi was the mother of the very sweet Parāntaka and of Aditya.

9.

The venerable Srī-Mallikārjuna, from Mathurā, born into the *gotra* of the Ātreyas, disciple of Vidyārāśi (the treasure of knowledge) who is a treasure of asceticism, was a master of the entirety [of the Vedas].

10.

After having established the triple *vimāna* and having installed Maheśvara/Śiva,
In his own name and the names of his wives, ⟨Bhūti⟩ donated a great *maṭha.*

Translation into French

⟨A24–B1⟩ Il y eut jadis celui qui s'empara les hordes d'éléphants du Seigneur des Pāṇḍya ...[1]

1.

Dans la lignée de celui-ci[2], ⟨naquit⟩ Paravīrajit[3] ; de celui-là ⟨naquit⟩ le conquérant du Maḷava, le glorieux Vīratuṅga[4] ;
De lui naquit l'incomparable ⟨connu⟩ sous le nom d'Ativīra[5] ; de lui il y eut Saṁghakṛt[6] ;
De lui ⟨naquit⟩ le glorieux Nṛpakesarin[7] qui, enfant, grandit parmi les serpents (*ura-*

[1] Il s'agit d'une strophe lacunaire.
[2] Le roi décrit dans la strophe lacunaire qui précède.
[3] Celui qui vainc l'héroïsme de ses ennemis.
[4] Celui dont l'héroïsme est élevé.
[5] Celui qui est extrêmement héroïque.
[6] Le créateur de *saṅgha*.
[7] Le lion parmi les rois.

gais[8]) ;
Son fils, connu sous le nom de Paradurgamardana[9], ⟨fut⟩ le conquérant de Vātāpi.

2.

Son fils ⟨fut⟩ Samarābhirāma[10], dont l'éclat ⟨est pareil à celui⟩ de Sutrāman[11],
qui, à la bataille d'Adhirājamaṅgala, tua Cāḷukki[12].

3.

De lui, l'emblème de la lignée de Yadu[13], l'épouse[14] fut la fille du glorieux roi Coḷa, la bien nommée Anupamā[15],
Comme ⟨le furent⟩ en personne Kamalā[16] pour Acyuta[17], Sarasvatī pour Padmodbhava[18], Girijā[19] pour Hara[20].

4.

Elle porta son fils[21] Bhūti, qui porta par la suite l'autre nom de Minnāmaḷa[22],
Roi qui obtint au combat l'autre nom de glorieux Vikramakesarin[23].

5.

Il rendit rouge l'eau de la Kāverī avec le sang de l'armée du Pallava,
⟨Ce⟩ héros qui, au combat, vainquit Vīrapāṇḍya[24] et fut la mort pour le Vañciveḷ[25].

6.

Après avoir tué les éléphants qu'étaient ses ennemis furieux, Vikramakesarin séjournait

[8] Possible référence à Uragapura, littéralement "la ville des serpents", c'est-à-dire Uraiyūr, une des capitales des Cōḻa.
[9] Le destructeur des forts des ennemis.
[10] Celui qui est splendide au combat.
[11] Celui qui protège bien, à savoir Indra, le roi des dieux.
[12] Le roi Cāḷukya.
[13] Roi mythique, ancêtre de Kṛṣṇa et des rois de lignée lunaire.
[14] Littéralement: la très chère.
[15] L'incomparable, la sans pareille.
[16] La dame au lotus, à savoir Lakṣmī.
[17] L'impérissable, à savoir Viṣṇu.
[18] Celui qui est né du lotus, à savoir Brahmā.
[19] La fille de la montagne, à savoir Pārvatī.
[20] Śiva.
[21] Littéralement: en elle, de lui, il y eut.
[22] Forme sanskritisée du tamoul Miṉṉā-maḻai, « pluie qui ne lance pas d'éclair ».
[23] Le lion vaillant.
[24] Alternativement: l'héroïque Pāṇḍya.
[25] Le Vēḷ ou Vēḷir (nom de caste martiale) de Vañci, c'est-à-dire Karūr, capitale des rois Cēra. Descendant et vassal des Cōḻa, Bhūti est présenté comme vainqueurs des autres grands rois du pays tamoul: le Pallava, le Pāṇḍya et le Cēra.

(*vasan*[26])
Dans son palais[27] qui est le point culminant (*adrīndra*[28]) de la ville de Koṭumpāḷūr.

7.

Tandis que ce *kalpataru*[29] pour les sages, cette lune pour les lotus que sont les deux mains des rois de la terre[30], ce favori de la terre, de la victoire, du lustre (*ramā*), de la fortune, de la gloire et de la parole[31] gouvernait la terre,
Il n'y avait d'acéré que les regards[32], d'instable que les cils, de noir que les cheveux, de ténu que les corps, de comprimé que les paires de seins des femmes délicates[33].

8.

Ses épouses vertueuses furent les dénommées Kaṟṟaḷi et Varaguṇā[34] ;
Kaṟṟaḷi fut la mère des extrêmement beaux[35] Parāntaka et Āditya.

9.

Né dans le *gotra* des Ātreya, le vénérable et glorieux Mallikārjuna, originaire de Mathurā, disciple du trésor d'austérité Vidyārāśi[36], était un connaisseur de l'entièreté des [Veda].

10.

Après avoir établi ce triple *vimāna*
Et y avoir installé Maheśvara[37],
En son propre nom et en celui de ses deux bien-aimées,
Il[38] lui[39] donna un grand monastère.

11.

[26]Littéralement : séjournant. Il faut lire le vers 6, sans verbe principal, avec le vers 7.
[27]Littéralement : à l'intérieur de l'espace de son palais (*māḷikā + vivara + udara*).
[28]Littéralement : le roi des monts.
[29]Arbre qui exauce les désirs.
[30]Le terme *ambuja* désigne le lotus de jour qui se ferme la nuit. Il faut comprendre ici que les mains des rois se joignent pour rendre hommage à Vikramakesarin, comme les *ambuja* se ferment la nuit devant la lune. Vikramakesarin appartient en effet à la lignée lunaire.
[31]Ou: de l'éloquence.
[32]Littéralement: les paires d'yeux
[33]Il faut comprendre que le règne du roi est parfait: les aspects négatifs n'existent sous son règne qu'en leurs positifs appliqués aux femmes.
[34]Varaguṇa en composé.
[35]Le redoublement de *kamra* dans le composé semble avoir valeur intensive.
[36]Trésor de connaissance.
[37]Śiva.
[38]Bhūti Vikramakesarin.
[39]Vidyārāśi.

A cet éminent ascète [de la doctrine] (*ādhyāna*?) des Kālamukha, le Yadava
A donné un grand monastère dont dépendent onze villages.

12.

Ce roi [a donné] un grand monastère à ⟨ce⟩ maître pour la jouissance de cinquante ascètes Asitavaktra
[Et, pour le culte] de Maheśvara, des offrandes de nourriture (*naivedya*), du parfum (*gandha*), des fleurs (*kusuma*), de l'*akṣata*[40], de l'encens (*dhūpa*), des lampes (*dīpa*), du bétel (*tāmbūla*), [et] [...]

Commentary

Several stanzas are metrically peculiar. Stanza 2 is an unstandard *ra-vipulā*. Stanza 4 is only an hemistich of Śārdūlavikrīḍita. Stanza 5 is only an hemistich of Sragdharā. Stanza 8 is made a metrically correct Gīti by the deletion of supernumerary syllables as indicated by crossing-out marks.

Bibliography

Reported in ARIE 1907–08 (ARIE/1907-1908/B/1907/129), in Vaidyanatha Aiyar & Swaminatha Aiyar, N. P. 1929 (IPS 14).

Edited in Vaidyanatha Aiyar & Swaminatha Aiyar 1929 and translated in Srinivasa Aiyar 1941 (IPS 14). Edited and translated in Nilakanta Sastri 1933, with a facsimile. Edited with a summary in Srinivasa Rao 1979 (SII 23.129).

This edition by Emmanuel Francis, based on the facsimile in Nilakanta Sastri 1933, autopsy and photographs (Emmanuel Francis). This French translation by Emmanuel Francis. This English translation by Emmanuel Francis and Padma Kaimal.

Primary

[IPS] Vaidyanatha Aiyar, V. S. & N. Swaminatha Aiyar. 1929. *Inscriptions (texts) of the Pudukkottai state arranged according to dynasties*. Pudukkottai: Pudukkottai Darbar. Item 14, pages 9–10.

[S] Nilakanta Sastri, K. A. 1933. "The Koḍumbāḷūr inscription of Vikrama-Kēsarī." JORM 7 (1), pp. 1–10.

[40] Turmeric selon Srinivasa Aiyar 1941.

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1979. *South Indian inscriptions. Volume XXIII: inscriptions collected during the year 1906-07*. South Indian Inscriptions 23. Delhi: Archaeological survey of India (Director-General). Item 129, pages 101–102.

Secondary

ARIE 1907–08. *G.O. No. 574, 17th July 1908. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1907-1908*. Edited by V. Venkayya. No place, 1908. Page 15, appendix B/1907, item 129.

Lorenzen, David N. 1991. *The Kāpālikas and Kālāmukhas: Two lost Śaivites sects*. 2nd edition. Delhi: Motilal Banarsidass. Page 166.

Srinivasa Aiyar, K. R. 1941. *Inscriptions in the Pudukkóttai state: translated into English. Part I: Early, Pallava and Cola inscriptions*. Pudukkottai: Pudukkottai Darbar. Item 14, pages 15–18.

Vaidyanatha Aiyar, V. S. & Swaminatha Aiyar, N. P. 1929. *Chronological list of inscriptions of the Pudukkóttai state arranged according to dynasties*. Pudukkottai: Pudukkottai Darbar. Item 14, page 2.